

353

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

du

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 19.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 9. September 1865.

SAMEDI, 9 septembre 1865.

Rönlgl.-Großh. Beschluß vom 29. August 1865,
woburd eine zu Wasserbillig zwischen der
Eisenbahn und der Mosel gelegene Boden-
parcette für Gegenstand öffentlichen Nutzens
erklärt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils
im Großherzogthum Luxemburg vom 10. August
1865;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die zu Wasserbillig zwischen der Eisenbahn
und der Mosel gelegene, auf beigehendem Plane
blau gezeichnete, von Pfahl 9 bis 16 sich erstreckende
und 276 Meter lange Bodenparcette, soll zum
Besten des Staates, nöthigen Falles auf dem
Wege der Zwangsenteignung zum öffentlichen
Nutzen, zur Erweiterung des Mosel-Leinpfades
und zur Güter-Umladung von der Eisenbahn auf
den Fluß und umgekehrt, erworben werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der
I.

**Arrêté royal grand-ducal du 29 août 1865, dé-
clarant d'utilité publique une parcelle de ter-
rain, sise à Wasserbillig entre le chemin de fer
et la Moselle.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-
ment dans le Grand-Duché de Luxembourg, en
date du 10 août 1865;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La parcelle de terrain, d'une étendue de 276
mètres, sise à Wasserbillig, entre le chemin de
fer et la Moselle, parcelle marquée en bleu sur
le plan ci-annexé et s'étendant du piquet 9 au
piquet 16, sera acquise au profit de l'État, au
besoin par voie d'expropriation pour cause d'uti-
lité publique, pour servir à l'élargissement du
chemin de halage de la Moselle et au transborde-
ment des marchandises de la voie ferrée sur la
voie fluviale et vice versa.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

19

öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdyck, den 29. August 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffent- lichen Bauten, E. Simon.	Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.
--	--

travaux publics est chargé de l'exécution du pré-
sent arrêté.

Soestdyck, le 29 août 1865.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, E. SIMONS.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	---

Königl.-Großh. Beschluß vom 29. August 1865, die Abänderung der Befugnisse der Postdistributoren betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors
der Justiz, den Antrag enthaltend die Postdistributoren den Postperceptoren gleichzustellen, indem sie, um ihre Remter mit denjenigen der Nachbarstaaten zum Austausch der Depeschen in directe Verbindung zu bringen, zu Rechnungsbeamten des Staates erhoben werden, Antrag, welcher im Einvernehmen mit der Regierung im Conseil gestellt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. August 1842 und der Instruction über die Vollziehung besagten Beschlusses;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Mit dem 1. October 1865 sind die Distributions-Postämter von den Perceptions-Remtern für unabhängig erklärt und sind den letztern in allen ihren Befugnissen gleichgestellt. Demgemäß

Arrêté royal grand-ducal du 29 août 1865, concernant le changement des attributions des distributeurs des postes.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice, contenant proposition d'assimiler les distributeurs des postes aux percepteurs, en les rendant comptables de l'État, afin de pouvoir mettre leurs bureaux en relation directe avec les bureaux des pays voisins pour l'échange des dépêches, proposition faite d'accord avec le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 20 août 1842 et l'instruction sur l'exécution de cet arrêté;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} octobre 1865 les bureaux de distribution des postes sont rendus indépendants des bureaux de perception, auxquels ils sont assimilés dans toutes leurs attributions. En consé-

sind die Distributoren zu Rechnungsbeamten des Staates erhoben und ist ihre Amtsführung, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Rechnungswesen des Staates und des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 23. December 1852 genehmigten Reglements der Controle der General-Direction der Finanzen unmittelbar unterworfen.

Art. 2.

Unsere General-Directoren der Finanzen und der Justiz sind mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingebracht werden soll, beauftragt.

Greisdorf, den 29. August 1865.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
H. BANNERUS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

quence les distributeurs sont rendus comptables de l'Etat et leur gestion est soumise au contrôle direct de la direction-générale des finances, conformément aux dispositions de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'Etat et au règlement approuvé par arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1852.

Art. 2.

Nos Directeurs-généraux des finances et de la justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Scoetdyk, le 29 août 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
la justice,
H. VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.